



FRANCESE



Iniziativa promossa dal progetto Bergamondo dell'Assessorato alle Politiche Sociali del Comune di Bergamo con il finanziamento del Fondo Nazionale Politiche Migratorie

I SERVIZI DELLA CITTÀ NELLA TUA LINGUA MADRE!

Gentile cittadina*, è con piacere che ti diamo il benvenuto nella città di Bergamo.

Abbiamo pensato di offrirti un primo **elenco di servizi** che potrebbero essere utili a te e alla tua famiglia per inserirti nella città e per esserne cittadino attivo e il **contatto diretto della mediatrice interculturale che saprà risponderti nella tua lingua madre** a cui potrai fare riferimento per avere ulteriori informazioni.

Invia un messaggio, scritto o vocale, per chiedere un appuntamento telefonico con la mediatrice interculturale:

NOME E COGNOME MEDIATRICE **AISSATOU MBENGUE**

Lingue parlate: **WOLOF, FRANCESE**

Tel: **3456763220**

Servizi del Comune di Bergamo per documenti e pratiche burocratiche

Se hai dimestichezza con il digitale ti invitiamo ad usare la piattaforma www.prenotabergamo.it accessibile da web o da smartphone che ti permetterà di navigare agilmente nei servizi del Comune di Bergamo per chiedere in modo diretto appuntamenti per il disbrigo delle pratiche che ti servono e accesso ad alcuni sportelli tra i quali (ma non solo!):

- ✓ **Anagrafe** Aggiornamento permesso di soggiorno; Carta d'identità elettronica; iscrizioni/ cambi di indirizzo e altri servizi da consultare sul sito
- ✓ **Sportello polifunzionale** rilascio PIN (password) della CNS Carta Nazionale dei Servizi; rilascio identità digitale (SPID)
- ✓ **Polizia Locale e Protezione Civile** per segnalazioni di pubblica sicurezza sul territorio. In caso di incidente stradale o di pronto intervento chiama lo **035 399 559**

Se non usi pc e smartphone telefona dal lunedì al venerdì allo **035 399 333** dalle ore 8:30 alle ore 15:30 o al numero verde **800 292 110** dalle ore 8:30 alle ore 18:30

Se hai bisogno d'altro contatta direttamente i servizi ai recapiti riportati

- ✓ **Servizi sociali a favore di minori, anziani, adulti e famiglie** per info e orientamento sui servizi socio-assistenziali della città, sulla normativa sull'immigrazione e supporto per le pratiche di rilascio e rinnovo del titolo di soggiorno, ricongiungimento familiare, cittadinanza italiana e partecipazione al test di conoscenza della lingua italiana.
Accesso su appuntamento - Sportello **PASS Via San Lazzaro, 3 Bergamo**. Tel. **035 399 888** chiamando negli orari di apertura sportello riportati sul sito <https://www.comune.bergamo.it/unita-organizzativa/sportello-pass-porta-di-accesso-ai-servizi-sociali>
- ✓ **Azienda Trasporti Bergamo ATB** per spostamenti in città con i mezzi pubblici www.atb.bergamo.it
- ✓ **Bergamo Trasporti** per spostamenti in provincia di Bergamo con i mezzi pubblici www.bergamotrasporti.it
INFO BUS Stazione SAB di Bergamo – Piazza Marconi, 4 Tel. 035 289000
- ✓ **Aprica** per la distribuzione gratuita dei sacchi dei rifiuti e le informazioni per la raccolta differenziata <https://www.apricaspa.it/cittadini/bergamo/raccolta-differenziata>
Numero Verde **800 437 678**

- ✓ **Segnala Bergamo** <https://www.comune.bergamo.it/nuova-segnalazione> per essere cittadino attivo e fare una segnalazione in merito a strade e viabilità, protezione ambientale, sicurezza, servizi, verde urbano, tributi e catasto

Servizi scolastici

- ✓ **Informagiovani** – servizio di orientamento scolastico e lavorativo
Tel. 035 399 676 o 035 399 675 mail informagiovani@comune.bergamo.it con possibilità di richiedere il servizio di mediazione interculturale quando si chiede l'appuntamento
<https://giovani.bg.it/informagiovani/>
- ✓ **Servizi educativi per l'infanzia, nidi d'infanzia, Centro famiglia** tel.035 399 593
Bambini e genitori: portale per informazioni, mappe e link dei servizi del territorio utili alle famiglie con bambini www.bambiniegenitori.bergamo.it
- ✓ **Servizi scolastici e scuole** tel. 035 399 060 www.bambiniegenitori.bergamo.it/scuola

Corsi di italiano e di Alfabetizzazione digitale

CPIA – Centro Provinciale per l'istruzione degli Adulti

Corsi di italiano per adulti e minori dai 16 anni, per tutti i livelli- certificazione valida per la richiesta della cittadinanza <https://www.cpia1bergamo.edu.it/>

bgmm18500p@istruzione.it 035 318606

Via Ozanam, 27 Bergamo

Altri Enti formativi o associazioni di territorio offrono corsi a titolo gratuito, o pagamento a prezzi calmierati. Per informazioni di dettaglio chiedi alla mediatrice!

Servizi sanitari territoriali

- ✓ **Ospedale ASST Papa Giovanni XXIII** Piazza OMS, 1 Bergamo Tel. 035 267111
possibilità di richiedere il servizio di mediazione interculturale quando si chiede l'appuntamento
- ✓ **Consultorio familiare** Servizi a favore della famiglia con figli piccoli e adolescenti (gravidanza, nascite e supporto psicologico) di Via Borgo Palazzo, 130 (Padiglione 18A) Tel. 035.2676530
Possibilità di richiedere il servizio di mediazione interculturale quando si chiede l'appuntamento
- ✓ **Agenzia di Tutela della Salute di Bergamo** ATS Scelta e revoca del medico e pediatra, assistenza odontoiatrica 0-14 anni, e molti altri servizi sanitari per le persone e le famiglie
Via Borgo Palazzo,130 - Per info e contatti 035/385111 www.ats-bg.it

Servizi di possibile interesse

- ✓ **SINDACATI**
CISL- ufficio ANOLF (Associazione Nazionale Oltre le Frontiere)
Via Carnovali, 88/a Bergamo Tel. 035 324132 anolf@cislbergamo.it
<https://www.cisl-bergamo.it/sistema-servizi/anolf-associazione-nazionale-oltre-le-frontiere/>
CGIL – Ufficio migranti Via Garibaldi, 3 – Bergamo Tel. 035 3594360
migranti.bergamo@cgil.lombardia.it <http://www.cgil.bergamo.it/index.php/sedi-e-orari>
UIL immigrazione Via San Bernardino 72/e 24122 Bergamo Tel. 035 238 636
immigrati@uilbergamo.it <https://www.uilbergamo.it/contenuto/immigrazione>
- ✓ **Associazioni di cittadini del paese d'origine** <http://agenziaintegrazione.org/>

Ti invitiamo inoltre a consultare periodicamente il sito del Comune di Bergamo www.comune.bergamo.it per rimanere aggiornato su opportunità e iniziative che il Comune offre al cittadino



FRANCESE

Initiative promue par le projet Bergamondo du Service des Politiques Sociales de la ville de Bergame avec le financement du Fonds national pour les Politiques Migratoires

LES SERVICES DE LA VILLE DANS VOTRE LANGUE MATERNELLE!

Cher citoyen ou chère citoyenne, c'est avec plaisir que nous vous accueillons dans la ville de Bergame.

Nous avons pensé à vous proposer une première **liste de services** qui pourraient vous être utiles, à vous et à votre famille, pour vous aider à vous intégrer dans la ville et à être un citoyen actif, ainsi que le **contact direct du médiateur interculturel qui pourra vous répondre dans votre langue maternelle** et auquel vous pourrez vous adresser pour tout renseignement complémentaire.

Envoyez un message, écrit ou vocal, pour demander un rendez-vous téléphonique avec le médiateur interculturel :

NOM ET PRÉNOM DU MÉDIATEUR **AISSATOU MBENGUE**

Langues parlées : **WOLOF, FRANÇAIS**

Tel : **3456763220**

Services de la mairie de Bergame pour les documents et les formalités administratives

Si vous avez une bonne connaissance du numérique, nous vous invitons à **utiliser la plateforme www.prenotabergamo.it, accessible depuis le web ou depuis un smartphone, qui vous permettra de naviguer facilement parmi les services de la mairie de Bergame et de demander directement des rendez-vous pour effectuer les démarches administratives dont vous avez besoin et accéder notamment à certains guichets (mais pas seulement !)** :

- ✓ **Greffe** Mise à jour du permis de séjour ; carte d'identité électronique ; enregistrement/changement d'adresse et autres services à consulter sur le site web
- ✓ **Comptoir multifonctionnel** Activation du PIN (mot de passe) de la CNS Carte Nationale des services ; émission d'une identité numérique (SPID)
- ✓ **Police municipale et protection civile** pour les alertes de **sécurité publique** dans la région. En cas d'**accident routier** ou d'**urgence**, appelez le **035 399 559**

Si vous n'utilisez pas votre ordinateur ou votre smartphone, appelez-nous du lundi au vendredi au **035 399 333** de 8h30 à 15h30 ou au **800 292 110** de 8h30 à 18h30.

Si vous avez besoin de tout autre chose, veuillez contacter directement les services aux coordonnées indiquées ci-dessous :

- ✓ **Services sociaux pour les mineurs, les personnes âgées, les adultes et les familles** pour des informations et des conseils sur les **services sociaux et d'assistance** de la ville, la législation sur l'immigration et le soutien pour la **délivrance et l'enregistrement de la mise à jour du titre de séjour**, le **regroupement familial**, la citoyenneté italienne et la **participation au test de langue italienne**.

Accès sur rendez-vous - Sportello **PASS Via San Lazzaro, 3 Bergame**. Tel. **035 399 888** en appelant pendant les heures d'ouverture du guichet indiqué sur le site web.

<https://www.comune.bergamo.it/unita-organizzativa/sportello-pass-porta-di-accesso-ai-servizi-sociali>

- ✓ **Société de transport de Bergame (ATB en italien)** pour les déplacements dans la ville avec les transports publics www.atb.bergamo.it
- ✓ **Bergamo Trasporti** pour les déplacements dans la province de Bergame avec les transports publics www.bergamotrasporti.it
INFO BUS Station de bus SAB di Bergame – Piazza Marconi, 4 Tel.035 289000
- ✓ **Aprica** pour la distribution gratuite de sacs à déchets et l'information sur la collecte sélective des déchets <https://www.apricaspa.it/cittadini/bergamo/raccolta-differenziata>
Numéro gratuit 800 437 678
- ✓ **Rapport Bergame** <https://www.comune.bergamo.it/nuova-segnalazione> être un citoyen actif et faire un rapport sur les routes et les rues, la protection de l'environnement, la sécurité, les services, le paysage urbain, les impôts et le cadastre

Services scolaires

- ✓ **Informagiovani** – service d'orientation scolaire et professionnelle
Tel. 035 399676 ou 035 399675 mail informagiovani@comune.bergamo.it avec la possibilité de demander un service de médiation interculturelle lors de la prise de rendez-vous
<https://giovani.bg.it/informagiovani/>
- ✓ **Services éducatifs pour les enfants, crèches, centre pour la famille** tel. 035 399 593
Enfants et parents portail d'informations utiles pour les familles avec enfants
www.bambiniegenitori.bergamo.it
- ✓ **Services scolaires et écoles** tel. 035 399 060 www.bambiniegenitori.bergamo.it/scuola

Cours d'italien et alphabétisation numérique

CPIA - Centre provincial d'éducation des adultes

Cours d'italien pour adultes et mineurs à partir de 16 ans, pour tous les niveaux - certification valable pour la demande de citoyenneté <https://www.cpia1bergamo.edu.it/>
bgmm18500p@istruzione.it 035 318606
Via Ozanam, 27 Bergamo

D'autres organismes de formation ou associations de la région proposent des cours gratuits ou à prix réduit. Demandez les détails au médiateur !

Services de santé territoriaux

- ✓ **Hôpital ASST Papa Giovanni XXIII** Piazza OMS, 1 Bergamo Tel. 035 267111
Possibilité de demander un service de médiation interculturelle lors de la prise de rendez-vous
- ✓ **Centre de conseil familial** Services pour les familles avec de jeunes enfants et adolescents (grossesse, naissance et soutien psychologique) de Via Borgo Palazzo, 130 (Pavillon 18A) Tel. 035.2676530
Possibilité de demander un service de médiation interculturelle lors de la prise de rendez-vous
- ✓ **Agence de protection de la santé de Bergame (ATS en italien)** Choix et révocation du médecin et du pédiatre, des soins dentaires pour les enfants de 0 à 14 ans et de nombreux autres services de santé pour les individus et les familles.
Via Borgo Palazzo,130 - Informations et contacts 035/385111 www.ats-bg.it

Services pouvant susciter un intérêt

- ✓ **SYNDICATS** pour une assistance dans les démarches administratives, une assistance juridique, la promotion des droits de citoyenneté (renouvellement du permis de séjour, demande de citoyenneté, regroupement familial)
CISL- Bureau ANOLF (Association nationale au-delà des frontières)

Via Carnovali, 88/a Bergamo Tel. 035 324132 anolf@cislbergamo.it

<https://www.cisl-bergamo.it/sistema-servizi/anolf-associazione-nazionale-oltre-le-frontiere/>

CGIL – Bureau de l'immigration Via Garibaldi, 3 – Bergamo Tel. 035 3594360

migranti.bergamo@cgil.lombardia.it <http://www.cgil.bergamo.it/index.php/sedi-e-orari>

UIL immigration Via San Bernardino 72/e 24122 Bergamo Tel. 035 238 636

immigrati@uilbergamo.it <https://www.uilbergamo.it/contenuto/immigrazione>

✓ **ASSOCIATIONS DE CITOYENS DU PAYS D'ORIGINE** <http://agenziaintegrazione.org/>.

Nous vous invitons également à consulter périodiquement le site web de la mairie de Bergame www.comune.bergamo.it pour être informé des opportunités et des initiatives que la Municipalité offre à ses citoyens